

# IBN ABĪ L-‘ĀSĪ, UN CARISMÁTICO MAESTRO Y POETA GADITANO DEL SIGLO XIII-XIV

Fernando Nicolás VELÁZQUEZ BASANTA  
Universidad de Cádiz

## I. INTRODUCCIÓN

Con mis mejores augurios presento esta pequeña contribución al Homenaje que el Departamento de Árabe de la Complutense ofrece a la Prof.<sup>a</sup> Soledad Gibert, a quien sólo conozco por sus escritos. No obstante, deseo felicitarla con esta ocasión, así como a los colegas de esa universidad donde, superados viejos conflictos, ya pueden programarse actividades académicas impensables hace sólo unos años. Los problemas, ahora, los tenemos en Cádiz, de modo que no sería descabellado interpretar la conjunción de ambos casos como un extraño *naw'* del arabismo español. Me congratulo, pues, por la nueva situación de la Complutense y lo lamento por lo que toca a esta universidad gaditana.

Pero volviendo al Homenaje de la Dr.<sup>a</sup> Gibert, quiero subrayar cómo su gusto y su interés por la poesía árabe de al-Andalus coinciden en gran parte con los míos propios, lo cual hace que, aun sin haberla tratado personalmente, experimente una vinculación especial con su quehacer investigador y que mi modesta parcela en su Conmemoración estribe en el acopio de los datos que se han conservado en las fuentes árabes sobre un santón gaditano, de Tarifa, a quien la inexorable conquista cristiana de su tierra lo llevó, en plena adolescencia (contaría unos 14 años de edad), a Ceuta, y de esta importante plaza norteafricana en la que pasó otros 14 años, a Granada, ciudad a la que llegó en 706/1306-07 y donde ejerció su magisterio, vinculándose de por vida a los medios político-culturales nazaríes.

Las obras que tratan de nuestro personaje son, en primer lugar, la *Ihāta* de Ibn al-Jatīb que, aunque sólo se extiende a lo largo de tres páginas y media en la edición de 'Inān<sup>1</sup>, es la fuente principal de la que luego copian, resumiendo, todas las demás: La *Gāyat al-nihāya* del damasceno Ibn al-Ŷazarī<sup>2</sup>, la *Bugyat al-wu'āt* del egipcio al-Suyūṭī<sup>3</sup>, la *Durrat al-ḥiṣāl* del fecí Ibn al-Qāḍī<sup>4</sup> y el *Nayl al-*

<sup>1</sup> *Al-Ihāta fī ajbār Garnāta*, 1 vol., El Cairo, 1375/1955, pp. 382-385; segunda ed. 'Inān, 4 vols., El Cairo, 1393-1397/1973-1977, I, pp. 374-377. Vid. F.N. Velázquez Basanta. *Selección de poetas arábigoandaluces biografiados por Ibn al-Jatīb en el libro de la 'Ihāta'*. Memoria de licenciatura [inédita]. Universidad de Granada, 1973, pp. 74-81.

<sup>2</sup> *Kiṭāb Gāyat al-nihāya fī ṭabaqāt al-qurrā'*, 2 vols., ed. G. Bergstraesser y O. Pretzl, El Cairo, 1932-1933, I, p. 24, n.º 100.

<sup>3</sup> *Bugyat al-wu'āt fī ṭabaqāt al-lugawiyyīn wa-l-nuḥāt*, 2 vols., ed. Muḥammad Abū l-Faḍl Ibrāhīm, El Cairo, 1399/1979<sup>2</sup>, I, pp. 424-425, n.º 859.

<sup>4</sup> *Durrat al-ḥiṣāl fī asmā' al-riṣāl*, 3 vols., ed. Muḥammad al-Aḥmadī Abū l-Nūr, El Cairo-Túnez, 1390-92/1970-72, I, pp. 179-180, n.º 235.

*ibtihāy* del subsahariano Aḥmad Bābā al-Tinbukṭī<sup>5</sup>, con escasas aportaciones nuevas. Además, el propio Ibn al-Jaṭīb le dedicó un breve artículo en la *Katība al-kāmina*<sup>6</sup>, más unas catorce líneas en el *Tāy al-muhallā*, dentro de la *Rayḥānat al-kuttāb*<sup>7</sup>. Fuentes para el estudio de Ibrāhīm Ibn Abī l-‘Āṣī pueden considerarse asimismo las obras de al-Maqqarī *Nafh al-ṭīb*<sup>8</sup> y *Azhār al-riyād*<sup>9</sup>, aunque en muy corta medida.

Sin embargo es muy poco lo que sabemos de Ibn Abī l-‘Āṣī. El polígrafo granadino, que en la *Ihāta* comienza resumiendo de su perdida obra ‘*Ā'id al-Šila*, dice que era de Tarifa, pero luego olvida anotar su fecha de nacimiento, que sólo conocemos por al-Suyūṭī: «A finales del año 677/abril-mayo de 1279»<sup>10</sup>. La *Ihāta* tampoco nos proporciona la data de su fallecimiento, que según el erudito egipcio tuvo lugar «el sábado 7 de muḥarram del año 726/14 de diciembre de 1325»<sup>11</sup>. Otro dato que nos escamotea Ibn al-Jaṭīb es el nombre de su abuelo, el cual, según al-Suyūṭī y al-Tinbukṭī, se llamaba Ibrāhīm, igual que él, así como el nombre del padre de su tatarabuelo, ‘Abd al-Rahmān, que nos ha transmitido Ibn al-Qāḍī. Tocante a la *šuhra* de Ibn Abī l-‘Āṣī, hemos de consignar que alguna fuente no la recoge (*Bugya*) y que otras presentan variaciones irrelevantes: En la *Katība* y en la *Rayḥāna* aparece como Ibn al-‘Āṣī, y en uno de los manuscritos de la *Durra* figura con la de Abū l-‘Āṣī. Por último la *kunya* del biografiado, Abū Ishāq, sólo se ha conservado en la *Durra* y en el *Nayl*.

El resto de las noticias de Ibn Abī l-‘Āṣī son coincidentes en todas la fuentes, salvo el mayor abundamiento que algunos autores hacen sobre sus dones o carismas. Así, al-Suyūṭī añade sucintamente: *Wa-la-hu karāmāt*, es decir, que «tenía carismas», refiriéndose a la especial inclinación de su carácter hacia la vida ascética, como da a entender el propio Ibn al-Jaṭīb. En efecto, afirma al-Tinbukṭī que nuestro autor estaba considerado en Granada como “La Insignia de los Santos de al-Andalus en su tiempo” (*‘Alāmat al-Awliyā’ bi-l-Andalus fī waqti-hi*) y luego refiere una de las anécdotas que Ibn al-Jaṭīb menciona, pero luego se deja en el tintero:

«Cuando era predicador de la aljama de Granada, un día llamó al intendente de los habices y le dijo: “Mira la lámpara que hay en la alquibla de la mezquita y examínala, pues tengo el presentimiento de que el madero del que está colgada se ha podrido”. Y el administrador reunió

<sup>5</sup> *Nayl al-ibtihāy bi-taṭrīz al-Dibāy*, ed. Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut, s.d., pp. 37-38.

<sup>6</sup> *Al-Katība al-kāmina fī man laqīnā-hu bi-l-Andalus min šu‘arā’ al-mi‘a al-ṭāmina*, ed. Iḥsān ‘Abbās, Beirut, 1963, pp. 32-33, n.º 3 de la *ṭabaqa al-ūlā min al-juḥabā’ al-fuṣṣḥā’ wa-l-šūfiyya al-šulahā’*.

<sup>7</sup> *Rayḥānat al-kuttāb wa-nuṣ’at al-muntāb*, 2 vols., ed. ‘Inān, El Cairo, 1400-1401/1980-1981, II, pp. 362-363.

<sup>8</sup> Ed. Iḥsān ‘Abbās, 8 vols., Beirut, 1388/1968, IV, pp. 344 y 511; V, pp. 499 y 513.

<sup>9</sup> Ed. Muṣṭafā al-Šaqqā *et alii*, 5 vols., Rabat, 1978, II, pp. 342 y 345.

<sup>10</sup> Al-Tinbukṭī afirma erróneamente que había nacido a últimos del 607.

<sup>11</sup> Ibn al-Qāḍī coincide en dar esta fecha, pero al-Tinbukṭī la retrasa un año.

a los albañiles y lo examinaron, encontrando que [el madero]<sup>12</sup> se había desmenuzado y que [la lámpara] estaba a punto de venirse abajo».

Pues bien, fue precisamente la fama de su santidad, su condición de hombre pío y carismático, lo que le valió a Ibrāhīm Ibn Abī l-‘Āṣī, que con anterioridad había sido secretario del sultán Ismā‘īl I<sup>13</sup>, el encargo de presidir una importante embajada que este sultán granadino envió al rey meriní de Fez, Abū Sa‘īd ‘Uṭmān, ante el inminente ataque de las fuerzas castellanas comandadas por los infantes don Pedro y don Juan en el año 718/1319, en las vísperas de la famosa batalla de la Vega<sup>14</sup>.

Ahora bien, pese al fracaso de tan memorable embajada, la familia de este ilustre personaje tarifeño debió de arraigar en Granada hasta los mismos tiempos de su conquista, pues un descendiente suyo fue, al parecer, el *šayj al-wazīr* Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. Abī l-‘Āṣī, titular de un documento posesorio de 7 de safar del año 899/16 de noviembre de 1494 que se conserva en el Archivo de la Catedral de Granada y que ha sido estudiado por Joaquina Albarracín<sup>15</sup>. Sin embargo la identificación que de este personaje hace la Dra. Albarracín con el que se cita en un contrato de compraventa, fechado en 30 de yūmādā I del 896/10 de abril de 1491, que publicó Luis Seco de Lucena, es, si no imposible, al menos dudosa, pues aunque el nombre del segundo personaje sea también Abū ‘Abd Allāh Muḥammad, éste no llevaba el *nasab* de Ibn Abī l-‘Āṣī, sino que sólo «era conocido por [el *laqab* de] Abū l-‘Āṣī»<sup>16</sup>. Tampoco creo que pueda afirmarse que el Ibn Abī l-‘Āṣī de Joaquina Albarracín, ni el apodado Abū l-‘Āṣī de Seco de Lucena, sea el mismo que construyó en Granada una mezquita y un baño en el arrabal de su nombre, que se encontraba en las inmediaciones de la Mezquita Mayor, pues el piadoso constructor del *mas‘ūd* Abī l-‘Āṣī y del *ḥammām* Abī l-‘Āṣī, en el *darb* Abī l-‘Āṣī *bi-Garnāta*, se llamaba en realidad Ḥakam b. Aḥmad b. Raḡā’ al-Anṣārī y llevaba Abū l-‘Āṣī de *kunya* y no, en el *nasab* ni como *laqab*, según la brevísima nota biográfica del mismo recogida en la *Ihāta* por Ibn al-Jaṭīb<sup>17</sup>.

<sup>12</sup> Aunque la concordancia indica femenino (*turayā*), el sentido pide el masculino (*jaṣab*).

<sup>13</sup> No se menciona en la biografía de la *Ihāta* de este sultán; tampoco en la *Lamḥa*.

<sup>14</sup> Al frente de la embajada iban además dos jeques malagueños muy respetados en Granada por su piedad: Abū ‘Abd Allāh al-Taṣṣālī (*ob.* 724/1324) y Abū Ya‘far ibn al-Zayyāt (*ob.* 728/1328). Véase todo lo relativo a esta misión diplomática en F.N. Velázquez Basanta, "Las postrimerías del Reino de Granada, según el enciclopedista Aḥmad al-Maqqarī", *En el epílogo del Islam andalusí*, Celia del Moral (ed.), Granada, 2001.

<sup>15</sup> J. Albarracín, "Abū l-‘Āṣī en un documento posesorio arábigo-granadino (1493)", *Andalucía Islámica. Textos y Estudios*, II-III (1981-1982), pp. 179-188.

<sup>16</sup> L. Seco de Lucena, *Documentos arábigo-granadinos*, Madrid, 1961, pp. 113-114 ár., 122-123 tr., n.º 66b.

<sup>17</sup> Vol. I, p. 491; reed. I, p. 483. Sobre el adarve de Abolaiç o de Abulaçi, que estaba considerado como uno de los barrios aristocráticos granadinos, *vid.* L. Seco de Lucena, "Notas de arqueología granadina", *Cuadernos de la Alhambra*, VI (1970), pp. 51-68, esp. 52, nota 10, y pp. 55 y 56, información que se repite en *Idem*, *La Granada nazarí del siglo XV*, Granada, 1975, pp. 19, 23, 24-25

Acerca de sus maestros nos ilustra bastante bien la *Ihāta*, pero en cambio no dice una sola palabra sobre los discípulos, entre los que cabe citar a Abū Bakr ibn al-Ḥakīm<sup>18</sup>, el bibliófilo de Bentomiz Abū 'Abd Allāh al-Maḏhiyī<sup>19</sup>; el alfaquí y poeta Abū 'Abd Allāh al-Tasilī al-Karsūfī, que era de Fez pero habitaba en Málaga<sup>20</sup>; el místico granadino Abū Bakr 'Atīq b. Mu'ad al-Lajmī<sup>21</sup>; el profesor Abū Sa'īd Fara'y ibn Lubb que, a su vez, fue maestro de Ibn al-Jaṭīb<sup>22</sup>; el cadí Yahyā b. 'Abd Allāh al-Anṣārī<sup>23</sup>; el *jaṭīb* Muḥammad b. Yūsuf al-Lawṣī<sup>24</sup>; Aḥmad b. Guṣn<sup>25</sup>, y Aḥmad b. Mālīk al-Ru'aynī<sup>26</sup>, siendo el más destacado de todos ellos el almeriense Abū l-Barakāt de Velefique<sup>27</sup>.

Como poeta, en fin, bástenos decir en palabras de Ibn al-Jaṭīb: *Kāna yaqrīdu šī'r<sup>an</sup> waṣf<sup>an</sup>, qarīb<sup>an</sup> min al-inḥiṭāt*, esto es, que «hacía versos mediocres, más bien malos»<sup>28</sup>; por ello sólo tenemos tres especímenes de su poesía en la *Ihāta*: Una pieza de nueve versos que, dirigida a su maestro Abū Ŷa'far ibn al-Zayyāt, podríamos calificar de *ijwāniyya*, y dos dísticos, de recomendación a los estudiantes el primero, y el segundo para impetrar el perdón. La *Katība al-kāmina* nos trae todavía un tercer dístico, en vituperio del mundo, y otro la *Durrat al-ḥiṭāl*, en desdoro de la riqueza y exaltación de la religión, que vienen a confirmar el parecer de Ibn al-Jaṭīb expresado en la *Ihāta*, pues esta cuasi-poesía constituye sólo un lugar común en la expresión de cuantos hombres piadosos coquetearon por su 'carisma' con los centros de poder en las sociedades islámicas medievales. En lo que sí destacó Ibn Abī l-'Āṣī fue en su labor como maestro, pues tuvo el honor en Granada de ser designado por el reputadísimo profesor Abū

---

y 63-64. Vid. también M. Gómez Moreno. *Guía de Granada*, Granada, 1892; ed. facsímil, con estudio preliminar de J.M. Gómez Moreno, Granada, 1994, 2 vols., I, 322, y A. Gallego y Burín, *Granada. Guía artística e histórica de la ciudad*, Madrid, 1961, p. 383.

<sup>18</sup> Ibn al-Jaṭīb, *Ihāta*, II, p. 274. Vid. *infra*.

<sup>19</sup> *Ibidem*, III, p. 66.

<sup>20</sup> *Ibidem*, p. 132.

<sup>21</sup> *Ibidem*, IV, p. 197.

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 254; Ibn al-Ŷazarī, *Gāya*, I, p. 24, y al-Maqqarī, *Nafh*, V, p. 513.

<sup>23</sup> Ibn al-Jaṭīb, *Ihāta*, IV, p. 375.

<sup>24</sup> Ibn al-Ŷazarī, *Gāya*, I, p. 24.

<sup>25</sup> *Ibidem*.

<sup>26</sup> *Ibidem*.

<sup>27</sup> S. Gibert, "Abū l-Barakāt al-Balaḥīqī, qāḍī, historiador y poeta", *Al-Andalus*, XXVIII (1963), pp. 381-424, esp. 402. C. de la Puente lo identifica con un cadí llamado Abū Bakr ibn Abī l-'Āṣī, cuando es sabido que llevaba la *kunya* de Abū Ishāq y que fue *jaṭīb* e *imām* de la aljama granadina, pero no juez. Vid. "La familia de Abū Ishāq Ibn al-Ḥāyṣ de Velefique", *EOBA* V, Madrid, 1992, pp. 309-347, esp. 335, nota 88.

<sup>28</sup> En la *Katība* insiste en la misma idea el sabio de Loja con estas otras palabras: *Wa-kāna yulimmu bi-yasīr al-abyāt, wa-yubdī ṣiyādu-hā rā'iqa al-ṣiyāh* = «Hizo pocos versos, los mejores de los cuales aparecen como orondas ovejas [i.e., que han dejado de ordeñarse para venderlas mejor]».

Yāʿfar ibn al-Zubayr para sucederle en el magisterio<sup>29</sup>.

II. TRADUCCIÓN DE LA BIOGRAFÍA DE IBN ABĪ L-ʿĀSĪ (ʿIḥātaʿ, I, pp. 382-385; 2ª ed., I, 374-377):

**Ibrāhīm Ibn Muḥammad Ibn ʿAlī Ibn Muḥammad Ibn Abī l-ʿĀsī<sup>30</sup>  
al-Tanūjī**

[382] Oriundo de Tarifa, se formó en Granada donde alcanzó celebridad.

[1] *Condición*

[Tomado] del libro *ʿĀʿid al-Ṣīla*<sup>31</sup>:

«Era [un hombre] extraordinariamente modesto, cabal, agradable<sup>32</sup>, competente<sup>33</sup> y dadivoso<sup>34</sup>. Cuando el enemigo se apoderó de Tarifa, en el año 671/1272-73<sup>35</sup>, pasó a la ciudad de Ceuta donde estudió y adquirió conocimientos<sup>36</sup>, viniendo luego a al-Andalus para afincarse

<sup>29</sup> Entre la bibliografía moderna que trata de Ibn Abī l-ʿĀsī puede citarse la siguiente: Ismāʿīl ʿAbd al-Jaʿfīb, *al-Ḥaraka al-ʿilmiyya fī Sabta jilāl al-qarn al-sābiʿ*, Tetuán, 1986, p. 89, n.º 35; C. Romero Funes, *Emigrados andalusíes al Norte de África y Oriente Medio (siglos VIII-XV)*, 2 vols., tesis doctoral publicada en microfichas, Granada, 1989, II, pp. 259-260, n.º 1007; F. Rodríguez Mediano, "Estudio de las fuentes del *Nayl al-ibtihāy* de Aḥmad Bābā e índice de los personajes biografiados en él", *EOBA* III, Granada, 1990, pp. 59-155, esp. 117, n.º 395; M.ª D. Guardiola, "Biografías de andalusíes en dos obras de al-Suyūṭī", *EOBA* IV, Granada, 1990, pp. 215-324, esp. 270, n.º 368; C. Romero Funes, "Repertorio de personajes biografiados en la *Rayḥānat al-kuttāb* de Ibn al-Jaʿfīb", *EOBA* VI, Madrid, 1994, pp. 385-393, esp. 388, n.º 3; J.M. Vizcaíno, "Lectores del Corán en al-Andalus: Andalusíes en dos diccionarios biográficos de *qurrāʾ*", *EOBA* VI, pp. 463-504, esp. 486, n.º 243; C. de la Puente, "Biografías de andalusíes en el *Nayl al-ibtihāy bi-tarīḥ al-Dībāy* de Aḥmad Bābā, *Azhār al-riyād fī ajbār al-qādī ʿIyād* de al-Maqqarī y *Ṣaḥarat al-nūr al-zakiyya fī tabaqāt al-mālikiyya* de Majlūf", *EOBA* VII, Madrid, 1995, pp. 437-487, esp. 464, n.º 277, y M.ª D. Rodríguez Gómez, *Las riberas nazarí y del Magreb (siglos XIII-XV). Intercambios económicos y culturales*, Granada, 2000, pp. 185-187, n.º 14.

<sup>30</sup> En el índice de poetas del vol. I de la *Iḥāta*, p. 584 (578 en la *Iḥāta*²), aparece por error la variante Ibn Abī l-ʿĀfiya.

<sup>31</sup> Obra perdida de Ibn al-Jaʿfīb, en la que continuaba la *Ṣīlat al-Ṣīla* de Ibn al-Zubayr.

<sup>32</sup> R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vols., Paris-Leiden, 1967², I, p. 398, s.v. {j|lq}-V.

<sup>33</sup> *Ibidem*, I, p. 753, s.v. *muṣāraka*.

<sup>34</sup> *Ibidem*, I, p. 9, s.v. {ʿtr}-IV.

<sup>35</sup> Corríjase esta fecha, pues la ciudad de Tarifa fue conquistada por el rey castellano Sancho IV el 13 de septiembre de 1292, que se corresponde con el último día de ṣawwāl del año 691. Téngase además en cuenta que en 671 todavía no había nacido el biografiado.

<sup>36</sup> Dozy, *Suppl.*, II, p. 292, s.v. {fyd}-X.

[definitivamente] en la ciudad de Granada<sup>37</sup>. Aquí fue, por poco tiempo<sup>38</sup>, secretario del sultán, pero ascendió rápidamente<sup>39</sup> los peldaños de la jerarquía [social], sin menoscabo para su gracia y sin discusión para su mérito. Enseñó diversas especialidades de la ciencia religiosa, tras la pérdida del *professor publicus*<sup>40</sup> Abū Ŷa'far ibn al-Zubayr<sup>41</sup> y por recomendación suya, siendo luego promovido, a mediados de safar del año 716/9 de mayo de 1316, a la *jitāba e imāma* de la aljama de Granada, pues aunaba dotes para el arte de leer [con los alumnos] y para la docencia, así que fue un [excelente] almocrí del Corán, aventajado en el arte de su recitación, maestro de la lengua árabe y del derecho musulmán, muy versado en bellas letras, elocuente en la exégesis, elegante calígrafo y copista fiel.

»En él depositó Dios el amor, la aceptación y la consideración de las gentes, como nunca anteriormente se había conocido otro semejante, llegando en eso a un punto tan extremo que fue más querido para el pueblo que [los miembros de] su familia más allegada e, incluso, que sus propios padres. Salíanle al camino para enjugarse el rostro o las manos con los paños de su manto<sup>42</sup>, extendiéndose por delante y por detrás de él. Los pobres se hacinaban a su puerta, pues él acostumbraba a dirigirles su mejor sonrisa y a compartir con ellos su sustento, distribuyéndoselo cuando lo encontraban; a menudo, antes de que su pan estuviese cocido, se precipitaban sobre él y tenía que repartirles la masa. Sobre todo esto se cuentan anécdotas extraordinarias.

- [383] »Era tajante con la verdad, celoso de la religión, contrario a los innovadores, apegado a la tradición, muy humilde y sumiso<sup>43</sup> ante la noble ambición, entregado al trato de las gentes y a socorrer sus necesidades, escrupuloso<sup>44</sup> en las abluciones, tolerante con los que lo

<sup>37</sup> La *Durra* precisa la fecha mediante estas dos palabras: *sanata sirr*<sup>n</sup>, que hay que interpretar como «en el año 6 [de la nueva centuria]», es decir, en el 706/1306-07.

<sup>38</sup> A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire arabe-français*, 2 vols., París, 1860, I, p. 330, s.v. *yumla*.

<sup>39</sup> En árabe, *ḥāl<sup>m</sup> muḥāl<sup>m</sup>* = «en un tiempo inalcanzable [para cualquiera]».

<sup>40</sup> En árabe, *ustād al-ḡamā'a*. Vid. Dozy, *Suppl.*, I, p. 21, s.v. *ustād*.

<sup>41</sup> El fallecimiento de este célebre profesor jiennense afincado en Granada tuvo lugar el día 8 de rabī' I del año 708/26 de agosto de 1308, habiendo transcurrido apenas un par de años desde la llegada de Abū Ishāq a Granada. Vid. Fernando N. Velázquez Basanta, "Abū Ŷa'far Aḥmad ibn al-Zubayr, profesor, cadí y poeta a través de la *Iḥāṭa* de Ben al-Jaṭīb", *MEAH*, XXXIV-XXXV (1985-1986), pp. 97-107.

<sup>42</sup> En árabe, *yatamassahūna bi-hi*, expresión que según Dozy es como si se dijera: *tamassaha bi-aḡyāl fulān* = "s'essuyer [les mains ou le visage] avec les pans de la robe de quelqu'un", para lo que, entre otras, trae a colación esta misma frase de la *Iḥāṭa*. Vid. *Suppl.*, II, p. 589, s.v. {msh}-V. Al-Tinbukūfī, más expresivo que Ibn al-Jaṭīb, dice textualmente: *Wa-yatamassahūna bi-ḡiyābi-hi*.

<sup>43</sup> En árabe, *kaṭīr al-juṣū' wa-l-tajalluq*. Vid. Dozy, *Suppl.*, I, p. 398, s.v. {jīq}-V, que cita esta misma frase de la *Iḥāṭa*. Vid. *supra*, nota 32.

<sup>44</sup> Kazimirski, *Dict.*, I, p. 165, s.v. {blā}-VIII, 4: "Éprouver une passion violente".

hastaban por retrasarse en las oraciones y escatimar sus tiempos<sup>45</sup>».

[2] *Maestros*<sup>46</sup>

Leyó en su ciudad [natal] con el *jaṭīb*, *qādī* y *muqri*ʿ Abū l-Ḥasan ʿUbayd Allāh b. ʿAbd al-ʿAzīz al-Quraṣī, conocido por Ibn al-Qārī, que era de la gente de Sevilla<sup>47</sup>. En Ceuta leyó con el *ustād* e *imām al-muqriʿ in li-kitāb Allāh* Abū l-Qāsim Muḥammad b. ʿAbd al-Raḥmān b. al-Ṭayyib b. Zarqūn al-Qaysī al-Darīr (ʿel Ciegoʳ), que estaba afincado en Ceuta<sup>48</sup>; con el *ustād* Abū Ishāq al-Gāfiqī al-Madyūnī<sup>49</sup>; con el *ṣayj* y *wazīr* Abū l-Ḥakam ibn Manzūr al-Qaysī al-Isbīlī<sup>50</sup>, y con el *ṣayj* y *rāwiya*, el *ḥāyī* Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. al-Kutāmī al-Tilimsānī Ibn al-Jaddār<sup>51</sup>. [Por último], en Granada leyó con el *ustād* Abū

<sup>45</sup> Dozy reproduce toda esta última frase, sin traducción, a propósito de la palabra *maḍaḍ* = "inconvenient, ennui". *Vid. Suppl.*, II, p. 598 (s.v.).

<sup>46</sup> Entre los maestros que no se citan en esta biografía se encontraba el *Dū l-Wizāratayn* Abū ʿAbd Allāh ibn al-Ḥakīm, como recogen Ibn al-Jaṭīb en la *Ihāfa*, II, p. 453, y al-Maqqarī en el *Nafh*, V, p. 499, y en los *Azhār*, II, pp. 342 y 345. *Vid. M.* J. Rubiera Mata, "El Dū l-Wizāratayn Ibn al-Ḥakīm de Ronda". *Al-Andalus*, XXXIV (1969) 105-121. Otros maestros, registrados por la *Durra*, son: El *ustād* Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. al-Darrāy y el *rāwiya* y *musnid* Abū l-Ḥasan ʿAlī al-Ṣarīf b. Ṭāhir, en Ceuta; el *wazīr* y *ḥāfiẓ* Abū Muḥammad ʿAbd al-Munʿim b. Simāk y el *jaṭīb* Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Ruṣayd, en Granada; Abū Muḥammad ʿAbd al-Wāhid b. Abī l-Sarrād (o al-Sawwād), el *jaṭīb* Abū ʿAfar al-Kalāʿī ibn al-Zayyāt y Abū ʿAbd Allāh ibn al-Kammād al-Lajmī al-Yakkī (de Yecla), en Málaga.

<sup>47</sup> Sobre este maestro (m. Ceuta, 692/1293), emigrado a Jerez y Tarifa, ciudad esta última donde enseñó sobre todo lecturas coránicas y fue cadí, *vid. M.* D. Rodríguez Gómez, *Las riberas nazarí y del Magreb (siglos XIII-XV)*, p. 174, n.º 9. *Vid. también* M. Penelas y J. Zanón, "Nómina de ulemas andalusíes de época almohade", *EOBA IX*, Madrid-Granada, 1999, pp. 11-222, esp. 94, n.º 1100.

<sup>48</sup> Muḥammad b. ʿAbd al-Raḥīm b. ʿAbd al-Raḥmān b. al-Ṭayyib b. Aḥmad b. ʿAlī b. Aḥmad b. Zarqūn (629-701/1231-1301). *Vid. Ibn ʿAbd al-Malik, al-Dayl wa-l-takmila li-kitābay l-Mawsūl wa-l-Šila*, VI, ed. Iḥsān ʿAbbās, Beirut, 1964, pp. 370-372, n.º 994, e Ibn al-Qādī, *Durra*, II, p. 248, n.º 725, y pp. 259-260, n.º 746. *Vid. también* Ismāʿīl ʿAbd al-Jaṭīb, *al-Ḥaraka al-ʿilmiyya fī Sabta jilāl al-qarn al-sābiʿ*, p. 124, donde hay que corregir Ibn Abī l-ʿĀṣī (*sic*) por Ibn Abī l-ʿĀṣī.

<sup>49</sup> En vez de al-Madyūnī, en la *Durra* se lee al-Madyūnī; la *Bugya*, en cambio, transcribe al-Maḍīnūnī. Se trata del *ṣayj al-nuḥāt wa-l-qurrāʿ* de Ceuta Ibrāhīm b. Aḥmad b. ʿIsā b. Yaʿqūb al-Isbīlī al-Sabū (641-716/1243-1316), que fue cadí de Ceuta. *Vid. al-Bunnāhī, Kitāb al-Marqaba al-ʿulyā*, ed. É. Lévi-Provençal, *Taʿrīf quḍāt al-Andalus*, El Cairo, 1947, pp. 133-134; *Gāya*, I, p. 8, n.º 16; Ibn Ḥaṣar al-ʿAsqalānī, *al-Durar al-kāmina*, 4 vols., ed. Dār al-ʿĪl, Beirut, s.d., I, p. 13; al-Suyūṭī, *Bugya*, I, p. 405, n.º 806; Ibn al-Qādī, *Durra*, I, pp. 176-177 n.º 227; Kaḥḥāla, *Muʿjam al-muʿallifīn*, 4 vols., ed. Muʿassasat al-Risāla, Beirut, 1414/1993, I, p. 11; Ibn al-ʿImād al-Hanbalī, *Šaḍarāt al-ḡahab*, 11 vols., ed. ʿAbd al-Qādir y Muḥammad al-Arnāʿūt, Damasco-Beirut, 1406/1986-1416/1995, VIII, p. 70. *Vid. también* Ismāʿīl ʿAbd al-Jaṭīb, *al-Ḥaraka al-ʿilmiyya fī Sabta jilāl al-qarn al-sābiʿ*, pp. 269-271.

<sup>50</sup> Yahyā b. Aḥmad b. Yahyā. *Vid. Ibn al-Qādī, Durra*, III, pp. 328-329, n.º 1442. Mencionado por M. L. Ávila, "Los Banū Manzūr al-Qaysī", *EOBA V*, p. 30.

<sup>51</sup> Muḥammad b. Muḥammad b. ʿAbd Allāh b. al-Jaddār o al-Ḥaddār, al-Jaṭīr, al-Ḥaṣṣār (m. 727/1236-37). *Vid. Ibn al-Qādī, Durra*, II, p. 263, n.º 757 (con la *nisba* de al-Kinānī, en vez de al-Kutāmī). *Vid. también* Ismāʿīl ʿAbd al-Jaṭīb, *al-Ḥaraka al-ʿilmiyya fī Sabta jilāl al-qarn al-sābiʿ*, p. 201.

Ŷa'far ibn al-Zubayr, habiendo aprendido también de Abū l-Ḥasan ibn Mastaqūr<sup>52</sup>.

[3] *Poesía*

Hacía versos mediocres, más bien malos. Dice nuestro maestro Abū Bakr ibn al-Ḥakīm en su libro titulado *al-Fawā'id al-muntajaba wa-l-mawārid al-musta'ḡaba* ("Observaciones escogidas y dulces abrevaderos")<sup>53</sup>:

«Nuestro maestro y nuestra bendición, Abū Ŷa'far ibn al-Zayyāt<sup>54</sup>, le escribió lo que sigue a propósito de un asunto relacionado con un individuo de la familia del Profeta [*jaḡīf, -zil*]:

[384] *Un hombre que dice pertenecer a la Casa [de Mahoma]  
-aunque las pléyades están fuera de su alcance-*

2 *me ha pedido que os hable, y eso hago,  
pues ocupáis en los corazones el lugar más elevado.*

*Rezad por él incluyéndome a mí en la plegaria,  
porque la recompensa aumenta al repartirla.*

4 *¡Que Dios os guarde,  
en tanto que el Emir de la salvación destituya y nombre!*

Y Abū Ishāq<sup>55</sup> le respondió [*jaḡīf, -zil*]:

[1]

1 *¡Señor mío! el que está ahora cerca de vos  
ha llegado ya al país más hospitalario,*

*pero, aunque yo no he dejado de la mano los versos que vos compusisteis*

<sup>52</sup> 'Alī b. Muḥammad b. 'Alī b. Aḥmad b. Ḥasan al-Ṭā'ī al-Garnāḡī. *Vid.* Ibn 'Abd al-Malik, *Ḍayl*, V/1, ed. Iḥsān 'Abbās, Beirut, 1965, p. 314, n.º 622 (con la *ṣuḡra* de Ibn Musmagūr), e Ibn al-Qāḡī, *Durra*, III, p. 230, n.º 1243 (con la *ṣuḡra* de Ibn Masmagūr).

<sup>53</sup> Sobre Abū Bakr Muḥammad b. al-Ḥakīm (*ob.* 750/1349), hijo del Ḍū l-Wizāratayn Abū 'Abd Allāh ibn al-Ḥakīm y uno de los maestros del sabio de Loja, *vid.* Ibn al-Jaḡīb, *Iḡāṡa*, II, pp. 272-280; *Ídem*, *Kaṡba*, pp. 195-196, n.º 64; al-Maḡḡarī, *Naḡḡ*, V, pp. 497-498, n.º 23, y F. Pons Boigues, *Ensayo biobibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles*, Madrid, 1898; reimp. Amsterdam, 1972, p. 326, n.º 280.

<sup>54</sup> Sobre este famoso místico de Vélez Málaga (649-728/1252-1328), que fue autor de una cuantiosa obra en prosa y verso sobre los más variados temas, desde la filología y la gramática a las disciplinas coránicas, pasando por la teología, el derecho, la filosofía, la retórica, la métrica, etc., *vid.* Fernando N. Velázquez Basanta, "Abū Ŷa'far Aḡmad Ibn al-Zayyāt al-Kalā'ī, poeta místico malagueño de los siglos XIII y XIV en la *Iḡāṡa* de Ben al-Jaḡīb", *Analecta Malacitana*, X (1987), pp. 65-80.

<sup>55</sup> *Kunya* del biografiado, según la *Durra*, el *Nayl* y el *Naḡḡ*, IV, p. 511.



- para que buscara a ese jerife el obsequio de un alojamiento,
- 3 ¡que le haga el mejor galardón aquel que  
el día de mañana otorgará y distribuirá la recompensa!
- Os habéis consagrado a difundir una ciencia  
en la que tendréis el premio de Dios, poderoso y grande.
- 5 Así, invocando a Dios repetidamente,  
descenderá sobre vos la presencia divina.
- Solicitasteis de mí una recomendación,  
pero, sinceramente, eso está fuera de mi alcance.
- 7 Mas yo pediré, y vos pediréis que Dios me permita  
comprender la oración que ha sido revelada,
- pues, como dice el hadiz del profeta -¡bendito sea!-,  
"El Señor es para nosotros en todo momento como lluvia que desciende".
- 9 ¡Que con vos vaya siempre mi saludo,  
mientras sea La Meca la sede del recogimiento!

Y sigue diciendo [Abū Bakr ibn al-Ḥakīm]:

«También me recitó un poema suyo para exhortación de los estudiantes  
[kāmīl, -m]:

[2]

- Trabaja, que con tu saber crearás conocimiento<sup>56</sup>;  
sólo el don<sup>57</sup> de las ciencias humanas es el patrimonio<sup>58</sup> del justo,
- 2 pero cuando el joven domina una ciencia, y no la pone en práctica<sup>59</sup>,  
es como si<sup>60</sup> no la hubiera aprendido.

[385] »Y en relación con este último verso<sup>61</sup>, dijo [mutaqārib, -ra]:

<sup>56</sup> En vez de 'ilm<sup>m</sup>, la *Katība* ofrece *ḥukm<sup>m</sup>*, y la *Bugya*, *ḥikmat<sup>m</sup>*, ambos con el mismo sentido de 'sabiduría'.

<sup>57</sup> En lugar de 'adwā = 'demanda, pleito', léase *yadwā*, según la *Katība*, la *Bugya* y el *Nafḥ*, IV, p. 344.

<sup>58</sup> En el puesto de *manḥ*, en la *Katība*, la *Bugya* y el *Nafḥ* se escribe *nahj* = 'camino, método'.

<sup>59</sup> En vez de *ya'lam* (en el texto *yu'allim*, que no va bien con la métrica), léase *ya'mal*, según la *Katība*, la *Bugya* y el *Nafḥ*. La *Iḥāṭa* <sup>2</sup>, I, p. 376, registra también *ya'mal*.

<sup>60</sup> Frente a *fa-ka-anna-mā*, la *Katība*, la *Bugya* y el *Nafḥ* anotan *fa-ka-anna-hu*.

<sup>61</sup> En árabe, *muwaṭṭa'a* <sup>nm</sup> 'alā l-bayt al-ajir, frase en la que la voz *muwaṭṭa'a* <sup>nm</sup> aludiría, según F. Corriente (*Dicc.*, p. 838c) a "la repetición de una (misma) palabra en la rima", fenómeno que no se da en los dos versos siguientes. Para Dozy, en cambio, la expresión *waṭṭa'a li-bayr*, "en parlant d'un poète, semble signifier exprimer d'une autre manière une idée contenue dans un vers d'un autre

[3]

¿Acaso no eres tú, Señor, el generoso perdonado<sup>62</sup>  
que graciosamente reparte dádivas y perdones?

- 2 Yo no tengo más que pecados y faltas,  
mientras que de ti procede la generosidad y el perdón».

## APÉNDICE

Ofrecemos a continuación la poesía de Abū Ishāq ibn Abī l-‘Āṣī que se ha conservado en fuentes distintas de la *Ihāta*:

*Al-Katība al-kāmina* (p. 33)

[4]

«Este mundo tuyo, cualquiera que sea el provecho que puedas sacarle,  
es como un cadáver expuesto a la depredación.

- 2 Si eso es lo que deseas, sufre el dolor que ocasiona,  
y aguántate con ello a pesar de los inconvenientes».

(*basī*, -*bi*)

*Durrat al-ḥiṣāl* (I, p. 181)

[5]

«La gloria del joven, oh amigo mío, está en la religión,  
y no en el dinero.

- 2 El amor a la riqueza, si se desatiende a la familia,  
¿en qué glorifica al hombre? más bien lo destruye».

(*raḡaz*, -*hi/hi*)

---

*poète*», cosa que, aunque no podamos comprobar, sí podría suceder en este caso. Pero lo que de ningún modo podemos admitir es que el sentido de los versos que siguen complete de alguna manera la idea expresada en el que antecede, como parece indicar el propio Ibn al-Jaṭīb. La cuestión, sin embargo, es bastante sencilla y consiste en que estos poemitas fueron registrados anteriormente en una obra distinta de la *Ihāta*, la *Katība al-kāmina*, pero entre ambas piezas había un tercer dístico -el lector lo encontrará traducido en el apéndice de este trabajo-, cuyo contenido sí podría relacionarse con el que nos ocupa. Estamos, pues, ante un mero *lapsus* del polígrafo granadino, debido a su anárquico modo de proceder a la hora de componer su monumental *Ihāta*, con materiales de acarreo procedentes de otros libros, propios y ajenos.

<sup>62</sup> En el puesto de *al-gafūr al-karīm*, en la *Katība* se lee *al-karīm al-‘afuww*, y en el *Nafḥ*, *al-‘afuww al-karīm*, con el mismo significado.